

# Negocios

# Business

## CÓMO INICIAR UNA EMPRESA O NEGOCIO EN CALIFORNIA • SEGUNDA PARTE

Por Christopher Kerosky — Traducción, Jose A. Tercero, Derechos Reservados

Esta es la segunda parte del resumen sobre cómo iniciar una empresa en California. Está diseñado para pequeños y medianos empresarios. En este artículo vamos a describir el proceso de registro de la empresa.

### SEGUNDO PASO: REGISTRANDO LA RAZÓN SOCIAL (NOMBRE DE LA EMPRESA Y ACTIVIDAD)

Una vez elegido el giro del negocio y el nombre, tal vez sea buena idea abrir una cuenta bancaria y empezar a hacer dinero. Abrir una cuenta de banco en California es un proceso simple, normalmente usted va al banco, habla con un ejecutivo de cuentas nuevas y llena unas formas generales que son requeridas, dentro de unos días estará recibiendo sus cheques vía correo postal. Sin embargo existen algunos requisitos que el banco le pedirá antes de abrir la cuenta.

### LA CUENTA BANCARIA: ¿A NOMBRE DE QUIÉN?

Primero el gobierno necesita saber a nombre de quién estará la cuenta, si no es su propio nombre, entonces será el de la empresa (que tiene que estar registrada en el condado en el que se encuentre ubicada). Las empresas individuales (personas físicas) y las sociedades (2 o más socios o dueños) no se registran con el estado, pero es recomendable ir a las oficinas del condado donde están las operaciones de la empresa y registrar el nombre, para informarle al público. Las corporaciones y las de responsabilidad limitada, si están utilizando sólo el nombre de registro, no necesitan cumplir con el requisito del condado, sólo en caso de que utilicen diferente nombre.

### LLENANDO UNA DECLARACIÓN DE UNA EMPRESA FICTICIA

Por ejemplo suponga que su nombre es Bill Gates y abre una empresa individual que se llama *Bill's Computer* en San Francisco, usted necesita registrar esta empresa con un nombre extra en la Alcaldía de San Francisco, la cual le hace saber al público y al gobierno que esta empresa pertenece a usted. Igual si la corporación se llama *Microsoft*, pero quiere el nombre de *Bill's Computer*, entonces debe utilizar un nombre ficticio para cubrir el verdadero.

Para este tipo de casos hay una frase con que se le conoce: "Llevando a cabo negocios con el nombre de". Por ejemplo, Bill Gates lleva a cabo negocios con el nombre de *Bill's Microsoft*, o en el caso de las corporaciones, *Microsoft* hace negocios con el nombre de *Bill's Computer*.

### REGLAS PARA EL LLENADO DE LAS FORMAS

Existen reglas específicas de cuándo utilizar un nombre

ficticio y cuándo no. Si usted utiliza el primer nombre y su apellido, *Bill Gates Software*, entonces no necesita este nombre ficticio, pero si utiliza su primer nombre o sus iniciales, como por ejemplo *G.G. Software* entonces necesita registrarlo; si tiene un co-propietario usando su apellido digamos "*Gates and Jobs computer*" entonces no necesita registrarlo. Sin embargo, si hay otro nombre tal como *Bill y Steve's Computer*, entonces necesita registrarlo

### ASEGÚRESE DE QUE SU NOMBRE FICTICIO ES ÚNICO

Por supuesto que cada dueño o propietario de negocio o empresa cree que su nombre es original y único, sin embargo pudiera no ser así. Si el nombre ya esta ocupado, el condado no va a autorizar que se registre bajo ese nombre. La oficina de registro hará una búsqueda en su base de datos para asegurarse que este nombre no está registrado previamente. Si su nombre es *Bill Gates* y quiere hacer negocios como *Apple Computer* podemos asegurarle que no le será permitido.

### PUBLICANDO SU NOMBRE FICTICIO

Después de registrarse en el condado, usted necesita publicar su nombre (de la empresa) en un periódico de la ciudad. Existen ciertos periódicos que lo hacen a menor costo que los periódicos más famosos.

El propósito de esto es darle a conocer a toda la sociedad nacional e internacional que su empresa está lista para ser presentada al público bajo el nombre que haya elegido.

El nombre que haya elegido para llevar a cabo su negocio es muy importante por diferentes motivos, uno de ellos es que le da el derecho a los consumidores de quejarse de esa empresa. Si hay una demanda en contra de la empresa, especialmente si no es una corporación y no usa el nombre del dueño, ellos necesitan saber el nombre del propietario para saber a quién demandar. Por último este registro sirve también para asegurarse que no haya dos empresas con el mismo nombre en el mismo condado.

### OBEDIENZA LA LEY Y EVITE PROBLEMAS

Es necesario que el propietario de la empresa siga todas las formalidades y procedimientos. El dueño comete una ilegalidad al no registrar el nombre del negocio y se arriesga a que el condado cierre su empresa (al menos temporalmente), también existe el riesgo de que otro tome su nombre, lo use y se beneficie del tiempo y la inversión que haya hecho.

## OPENING A BUSINESS IN CALIFORNIA • STEP 2

By Christopher Kerosky WWW.YOURADVOCATE.NET

— A series of articles written for the purpose of assisting persons who intend to start a business in California the small business owner who may not be familiar with California law or procedures. In the last article, I discussed choosing the proper business form and registering one's business. In this article, I will describe the process of registering a trade name associated with your business or as it is known, filing a "fictitious business statement".

### SECOND STEP: REGISTERING YOUR TRADE NAME OR "FICTITIOUS BUSINESS NAME"

Once you've set up a business and named it, you may wish to open a bank account and start making money. Opening a checking account itself is a simple process in California; essentially, you go to the bank, spend an hour or less with an account officer of the bank, and fill out some forms required, and in a few days, your first set of checks come in the mail. However, there are several steps required before the bank will allow you to open an account.

### NAMING YOUR BANK ACCOUNT

One is you need to let the government know what name you are using. That is, if you are not using your own name in the business, but rather a trade name or "fictitious name"; it may be necessary to register that name with the County in which you do business. Sole proprietors and general partnerships are not registered with the state, and so it is necessary for them to file "fictitious business statements" with the County to inform the public of the owners or "principals" of the company. If corporations and limited liability corporations are only using their actual registered name, then they do not need to file fictitious business statements but those using a different name in the course of their business also must file.

### FILING A FICTITIOUS BUSINESS STATEMENT

So, for example, if your name is *Bill Gates* and you open a sole proprietorship known as "*Bill's Software*" in San Francisco, you need to file a fictitious business statement in City Hall, San Francisco, which lets the government and the public know that *Bill's Software* belongs to you. Likewise, if one is a corporation named, say, "*Microsoft*"; but it wants to do business using the name "*Bill's Software*"; then it must file a fictitious business statement telling the world that this corporation is using that trade name.

This name is then referred to by the phrase DBA or "doing business as"; for example, *Bill Gates* doing business as *Bill's Software*, or in the case of a corporation, "*Microsoft dba Bill's Software*".

### RULES FOR FILING

There are very specific rules for when you need to file a fictitious business statement and when you do not. If you use your entire first and last name, "*Bill Gates' Software*", then you do not need to file. If you use only your first name or initials, like "*B.G. Software*", then you have to file. If you have a partnership using the last names of the partners, let's say "*Gates and Jobs Computer Equipment*"; there's no need to file. However, if it's any other partnership name, even one using the first names — such as "*Bill and Steve's Computers*" — then it will be required to file.

### MAKE SURE YOUR BUSINESS NAME IS UNIQUE

Of course, every business owner believes their business

name is original and unique. However, if it is not, when one attempts to file the fictitious business statement, the county will not allow use of the name. Before a business owner can register a fictitious business name, a search of the county database of registered names will be done to make sure the name is not already taken. If your name is *Bill Gates* and you get the idea to do business in California as "*Apple Computers*", you can be pretty sure that you won't be allowed to do so.

### PUBLISHING YOUR FICTITIOUS NAME

After filing it with the County, you need to publish your fictitious business statement in a "newspaper of general circulation". The County office gives you an approved list. There are certain legal or specialty newspapers who do it his more cheaply than the big newspapers. The purpose of this is to give formal notice to the world, or at least the subscribers of that newspaper, that you have started your business using the name chosen.

These county fictitious business records are important for many purposes. They give consumers a way of making complaints about business owners that may not be otherwise identified. Certainly if a lawsuit against a business needs to be filed, especially if that business is not a corporation and does not use the owner's name, one needs to know who the owner is and where to serve him the legal papers. Lastly it serves to ensure that two or more businesses are not using the same name in the same county for their business.

### FOLLOW THE LAWS AND AVOID PROBLEMS

It is necessary for small business owners to go through this formality. For one, business owners break the law by not registering their trade names, and theoretically risk being closed down by the County (at least temporarily). But there is also the risk that after one has invested time, money and hard work in building up the reputation of a name, if it is not registered, the name may be taken and used by someone else who may benefit from all of your hard work and effort.

## ¿BUSCA TRABAJO?

Servicios de empleo y entrenamiento

ORIENTACIÓN A LOS SERVICIOS en español cada jueves a las 12 PM

¡Todos los servicios son GRATIS!

## LO ESPERAMOS

SONOMA COUNTY JOB LINK

2245 Challenger Way, Suite 104

Santa Rosa, CA 95407

707 565-5550

ENGLISH ORIENTATION

Monday — Friday

9:45 a.m. and 1:45 p.m.

FREE SERVICES!

### SONOMA ACADEMY

LAST information session before the application deadline!

Wednesday, November 15 from 6:30 to 8:30 pm is the last chance for you and your family to attend a Sonoma Academy open house before our application deadline of January 9, 2007. By joining us, you will be able to attend mini classes and meet our faculty, students and Head of School Janet Durgin.

Call us at 707-545-1770 to reserve a place and to schedule a visit day. Visit days are Tuesdays and Wednesdays; a visit is required as part of your application.

Sonoma Academy is located at 50 Mark West Springs Road in Santa Rosa. 40% of our families receive tuition assistance. Our website is sonomaacademy.org

### HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE OF SONOMA COUNTY

NOVEMBER 2006 MIXER Thursday, November 16

5:30 pm

LOCATION TBA

CALL 707.577.7129

## Representamos a Pequeños Negocios y Asuntos de Inmigración, ley Comercial y litigación Civil

Small Business, Problems with Immigration & Commercial Civil Litigation

### Law Offices of Kerosky & Associates

785 Market Street • 15th Floor • Suite 1500 • San Francisco

Con oficinas en cuatro ciudades en el norte de California

Santa Rosa • 707.433.2060

Sacramento • 916.349.2900

San Jose • 415.777.4445

San Francisco • 415.777.4445

Attorney Christopher Kerosky, UC Berkeley 1984

SE HABLA ESPAÑOL



Christopher Kerosky



José Tercero







Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en:  
If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:  
2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559  
707.255.8666

**TERESA FOSTER**  
IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT Call for free appointment  
Llama para una cita gratis

Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!  
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

I'm not an attorney  
No soy abogada

